

近代文史名著选译丛书

近代边塞

诗文选译

● 华 立 ●



巴蜀书社



近代文史名著选译丛书

近代边塞诗文选译

华 立

责任编辑：段文桂

封面设计：李文金

·近代文史名著选译丛书·

近代边塞诗文选译

华 立 译注

巴蜀书社出版发行 (成都盐道街三号)

四川省新华书店经销 成都福利东方彩印厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 6.375 字数 120 千

1997 年 6 月第一版 1997 年 6 月第一次印刷

印数：1—5000 册

ISBN7—80523—816—2/1·332

总定价：460.00 元（共三十九册）

序 言

戴 逸

从1840年鸦片战争到1919年五四运动的旧民主主义革命时期，通常称作“近代”。祖国的这段历史既坎坷、崎岖，又光辉悲壮。说它坎坷、崎岖，因为自从外国资本主义打开中国的大门之后，中国不断受侵略，被欺凌，割地赔款，丧权辱国，国家濒于豆剖瓜分的灭亡危机，中国社会贫穷、落后、黑暗、腐败，人民群众遭受深重的苦难，这是一段伤心、屈辱的历史。说它光辉、悲壮，因为哪里有压迫，哪里就有反抗。在帝国主义侵略下，中国人民逐渐觉醒，起而抗争，投身战斗，探索救国救民的真理，爱国主义精神高度发扬，许多志士仁人为祖国的独立、民族的复兴贡献了自己的生命，在近代历史上谱写了一曲又一曲英勇慷慨、气壮山河的乐章。

八十年，在历史长河中只是很短暂的一段，但中国近代的八十年却丰富、曲折得多。它的蕴涵，它的光采，它的意义，比得过任何历史时代，比得过国破家亡的乱世凄凉，也比得过威烈壮

丽的盛世辉煌。

文学是时代的心声，时代决定了文学的内容、形式和意义。中国近代文学的突出特点就是爱国主义的昂扬，成为时代的主旋律，正气磅礴，充塞表里。你在阅读这套丛书时，必能感受到作者的忧患之感，经世之志，愤懑之情。正是这种爱国精神使中华民族得以支撑过艰难岁月，迎来了新生。对于今天的青年人来说已得不到一百年前那种国步日艰、风雨如磐的切身感受。但读读这些文章诗词也可以体会到我们先辈面对的巨大灾难，体会到他们的思想感情与希望追求。一部中国近代史可以描绘出八十年中国的大概历程，而阅读这些名人名家撰写的名著名篇还可以带你进入那个刚刚逝去的时代，聆听他们的心声，体察他们的喜怒哀乐与所思所求，更深刻地认知我们国家和民族走过的这段路程。

诚然，由于本套丛书所选文章作者们的阶级地位、生活经历、个人性格、艺术修养不尽相同，他们的作品也必然会深深地打上时代和阶级的烙印。比如像曾国藩、李鸿章、左宗棠、胡林翼、彭玉麟等所谓“中兴名臣”，就是为维护清朝封建统治，在镇压农民起义的过程中步入他们事业颠峰期的。而在抵御外来侵略中，除左宗棠、彭玉麟等少数人尚能“锋芒凛凛”向敌外，往往奉行“曲全邻好”的妥协政策。译注者们在选文时充分注意到了这一点，因而着眼于挖掘他们诗文中的积极因素，对其负面影响相信读者会自己去鉴别的。

近代的文章当然是从古代文章演变来的，但其体裁之多样，风格之变异，描摹之宽广，情感之激越，已非古代文章所能比拟。中国近代，反帝反封建的浪潮奔腾澎湃；中西文化，冲突交

融，百川汇海，恣肆汪洋，变化万状，蔚为大观；传统的价值观、历史观、审美观都在嬗变；这样一个新旧交替、承前启后的时代，必定勇于创新，富于创新。从当时的文章诗词中显示了时代的精神，时代的闪光。我们既看到了对蕴蓄丰厚的传统文化的继承，又看到了对现代文化新领域、新路径的开辟。名家辈出，百舸争流，风格各异，精彩纷呈。龚自珍的瑰丽、魏源的务实、章太炎的古奥、林则徐的赤忱、孙中山的宏伟、康有为的飘逸、梁启超的清隽、谭嗣同的犀利、秋瑾的激昂、严复的卓远以及曾国藩的通博、左宗棠的雄浑、胡林翼的笃沉。八十年短短的历史画廊中挤立着如许众多的人物，我们聆听其心声，目窥其手戟，品评其论说。如闻其声，如见其形。至于这套丛书中的实业文、法制文、报刊文、外交使节文、海军海防文都已超轶了中国古代文体的范围，是中国文学史上的新事物，而游记、笔记、序跋、日记之类的古老文体，也注入了新内容，充满了爱国忧时、经世致用的光彩。我相信，近代文史名著是可以传之后世的精神财富，是我们建设社会主义新文化必须继承的取之无尽的宝藏。

编译《近代文史名著选译丛书》，我们希望能比较全面地展示一百多年前的文史优秀成果。由于作品众多，内容丰富，体裁多样，选文难度较大。我们从不同的视角进行了选编，既从著名人物入手，如选编了康有为、梁启超的诗文，孙中山的文章；或者几人合编一册，如严复、林纾合编，黄兴、宋教仁、朱执信合编，龚自珍、魏源合编，黄遵宪、邱逢甲合编；也有以人物群体合编，如戊戌六君子、辛亥烈士、晚清词人等；又有以事件为中心，把反映近代史上某个重大事件的诗文汇集在一起，如鸦片战争、太平天国、中法中日战争等等；还有以文章的体裁、流派、

类别汇编成册，如笔记文、游记文、序跋文、报刊文、桐城文等等。我们的想法是尽量搜集近代八十年优秀的代表作，反映这个时代文学的丰富多样。但这样选录，内容较为庞杂，各种文章不免发生交错，因此我们基本上按照作者的年代、写作时间排列，力求避免重复选录。

编译过程中，我感到欣慰的是组织了一个团结和睦，认真负责，又具有权威性的编委会。这个编委会集中了十几位在京的著名文史专家，同时还包括巴蜀书社四位经验丰富的高级编审人员，可谓是群贤毕聚，人才荟萃。编委们不仅学识渊博，而且责任心强，工作十分努力，对编辑这套丛书采取了非常严肃的态度。我们在选题确定后，约请了京内外数十位研究有素的作者编选、注释，并译成白话，译注者们兢兢业业，数易其稿，付出了艰辛劳动。

每部初稿完成后都要经过几位编委认真审读再经全体讨论，确定采录与否，并提出修改意见，真是一典之原，反复查核，一名之立，旬日踟蹰，个中甘苦，唯亲历者知之。然后又经过巴蜀书社编辑先生们的字斟句酌，反复推敲，才奉献于读者面前。编选和翻译古籍是一项艰难繁重的工作，这部丛书必定还会有缺点和错误，但我与编委们共同工作了一段时间，为他们认真负责的精神所感动，也从他们那里学习到了许多新知识。

前 言

提到“边塞”这个字眼，人们就会自然而然地联想到我国广阔的边疆地带，想到那里的山川风情和在那边远地区上演的一幕幕历史壮剧。自古以来，从戎出征，奉使远行的人们把自己在边陲的见闻写成文字，赋成诗篇，留下了众多脍炙人口的不朽篇章。

古代文人笔下的边塞，相对中原内地而言，多用指中原王朝与周边少数民族相邻接的地域，不同民族接触往来，将士在边境征战戍守，加上多种形式的贸易、文化交流，使边塞诗文有了丰富的题材和内容。汉唐时期疆土的扩大，多民族国家格局逐步形成。边疆经营的展开，推动了边塞诗的创作，在诗歌走向繁荣的盛唐时期，不仅产生了像李白、杜甫这样被誉为诗仙诗圣的伟大诗人，也涌现出以高适、岑参为代表的一批杰出边塞派诗人，他们描写战争生活的豪壮，歌咏边地风光的瑰丽，也倾诉统治者穷兵黩武给人民带来的痛苦，以及人们对连年征战、亲人别离的哀怨，极大地丰富和充实了祖国的古典文学宝库。

清代是继汉唐之后中国统一多民族国家发展历程中的又一高峰。18世纪中叶正当清乾隆时期，中国的国土东临太平洋，西跨葱岭（即今帕米尔），北接西伯利亚，南达南沙群岛，疆域极为辽阔，东北的库页岛，西北的巴尔喀什湖，东南的台湾及附属诸岛都在中国的版图之内。更重要的是清政府对蒙、维、藏、瑶等周边各少数民族地区采取因俗而治，加强中央集权的管辖方针，施政治理大大超过了汉唐的水平。清人曾用“拓疆万里，中外一统”来形容国家统一的盛况，这里的“中”指内地，“外”指边疆，虽不无称颂之意，却也恰当地概括了清代中国的时代特征。当时有大量的内地人口向四周的边疆地带迁移流动，有人是去贸易经商，也有很多人是举家迁移，在边疆落户务农，这种局面在清以前的时代是不曾有过的。乾隆帝本人谈到内地人口向边疆地区的移动时这样对臣下说：“古北口外一带，往代皆号岩疆，不敢尺寸逾越，我朝四十八部子弟臣仆，视同一家，沿边内地民人前往种植，成家室而长子孙，其利甚溥。”这番话里有两点很值得重视，首先它表明，由于清的大一统局面，以往相对隔绝的内地和边疆进一步沟通，结为一个有机的整体，原来意义上的边塞无形中不复存在；其次是世界范围内17—18世纪正值近代民族国家相继形成时期，清代的边疆经营奠定了后日中国的版图规模和国家格局，这时的边塞对外明确具有了一个主权国家的边境的性质。

然而当历史步入19世纪，世界风云剧变，中国的形势也发生了重大变化。一方面，古老的中国送走了最后一个兴盛期—康乾盛世，开始走向衰落，内部矛盾积重难返，政治弛坏，国防空虚，财政拮据，人民的反抗斗争此伏彼起；另一方面，欧美新兴

资本主义国家相继崛起，争先向东方殖民扩张，掀起了资本主义势力东进的侵略狂潮。以英国为首的西方列强垂涎于地大物博的中国，早就妄图把中国变成它们掠夺原料的基地和倾销商品的海外市场。1840年英国侵略者首先挑起鸦片战争，用炮舰轰开中国的大门，又通过1842年的《中英南京条约》，把侵害中国主权的一系列不平等条款强加给中国人民。自此之后，国门失守，列强逞凶，各国发动的侵华战争不断升级，不平等条约的内容也变本加厉，如同一副又一副沉重的枷锁套在中华民族身上。据粗略统计，自鸦片战争至1949年的约一百年间，中国政府被迫与外国订立的各种条约共有一千数百个，苦难和屈辱充斥了近代以后的中国历史。

在动荡多难的近代，我国的边疆地区首当其冲，遭到列强的侵略和蹂躏。列强的侵略不仅来自海上，也来自陆疆，不仅强迫清朝政府开放边境，免税通商，勒索高额军费赔偿，要求种种政治经济特权，更穷凶极恶地割占中国领土，掠夺边疆的人口和资源。继英国割占香港之后，沙俄先后夺走中国东北和西北多达150余万平方公里的土地，相当于六个英国的面积，西藏和云南都迭遭英法俄等国入侵，台湾及澎湖列岛则被日本侵略者霸占达半个世纪之久。当时人们用“鹰麟虎伺”来形容处在强敌包围下的中国边疆，真是到了生死存亡的紧急关头。但是险象丛生的艰难处境，也激发起中国各族民众团结御侮挽救危亡的斗志。随着边疆危机步步加深，中华民族的整体意识也在前所未有的增强，知识界和官僚队层的有识之士，大声疾呼研究边疆，捍卫边疆，生活在边疆的各族民众和驻守边境的将士则直接站在了反抗外来资本主义列强侵略的第一线。因此如果说古代的边塞诗文主要表

现中原内地与边疆少数民族的相互关系，近代的边塞诗文则着重表现中华民族与西方列强的冲突和斗争，反抗侵略，保卫疆土，建设边防，维护民族和国家主权的完整，成为这个时代作品的突出旋律。

近代的边疆按清代习惯分为东北、内外蒙古、新疆、西藏、云桂（云南、广西）等陆疆地带及海南、台湾等东南海疆地带，这个时期的边塞作品数量浩瀚，体裁亦多种多样。本书选收的诗文，时间上起 1840 年鸦片战争，下迄 1911 年辛亥革命爆发，篇目的选择主要考虑两个原则，一是名人，即在近代边疆历史上有影响的人物的作品，二是名篇，有些篇目的作者虽不很知名，但所论所见切中时弊，有其代表性和社会影响，在近代已广为流传，故也予选录。这里还要稍加说明的是，由于本书为整个《近代名著选择丛书》系列的一个部分，许多重要近代人物如龚自珍、林则徐、邓廷桢、左宗棠、丘逢甲等单独或几人合并列有专题，有些战事虽然发生在边疆，如中法战争，也因事件重大而另设了专题，考虑到全书的整体性，凡是其他专题已经收入的篇目，尽管在近代边塞诗文中有其地位和影响，为了避免重复而予以割舍。就体裁而言，文的部分包括官员对边疆事务的奏议、出使边塞的纪行、边疆史地的学术著述、官员或衙署之间的书信电报、以及时论文章等等；诗的部分里既有工整对仗的律诗绝句，也有轻快平易，有民歌之风的竹枝词和比较自由的叙事诗。

本书共收入三十三位作者的十九篇文章（包括节录）和四十一首诗作，虽然是沧海一粟，仍然能够反映出近代边塞诗文的主要特点。应当怎样来阅读这些作品呢？我想有以下几点是值得指出的：

一、诗文的作者虽然出身于不同的民族和阶层，面对列强的入侵，普遍具有鲜明的爱国意识和抗敌之心。他们大多亲身在边疆任职，目睹外敌的恣肆，忧心如焚，极力谋求拯救对策，主张以有力手段来抵抗侵略，反对退让妥协，言辞中充满了悲愤激切之情，读来十分感人。

二、抵御外敌必须知己知彼，多数奏议和文论都注重对边界形势和国际时局的分析，许多见解鞭辟入里，切中要害，在统治集团中起到了振聋发聩的作用。兴起于清中叶的近代边疆史地学者们提倡经世致用，为抵御外侮而发奋钻研边疆史地，考订其沿革变化，何秋涛、曹廷杰都是其中的佼佼者，他们的著述至今仍不失为经典之作。

三、处身危机四伏的环境，如何才能加强国防，阻止外敌的深入？这是作者们共同在苦苦思考的问题。回答因人因地域而见仁见智，但都贯穿着一条基本主线：即移民实边，开发建设，实施新政，只有自强才能图存，保卫边疆必须开发边疆，特别是具有近代色彩的经济开发日益被重视和提倡。

四、经过大一统的全盛时期，人们对边疆的认识逐步改观，不是把边疆看作荒僻险恶的异域，而是祖国疆土的一个重要部分。不论是远行塞外还是东渡海岛，诗人的歌咏充满了明快豪壮的情调，赞叹边疆河山的壮丽瑰奇，描写边民生活的多彩多姿，甚至发出“中华无此好河山”的由衷感慨，这一切和古代边塞诗中悲苍哀伤的基调形成了对照。边塞诗文向我们揭示了清一代中国多民族国家高度发展的历史事实，这也是理解近代以后中国边疆社会的一把钥匙。

目 录

前 言	(1)
何秋涛	
俄罗斯形势考	(1)
曹廷杰	
特林碑说	(10)
吴大澂	
吉林勘界记	(15)
皇华纪程	(21)
徐宗亮	
黑龙江述略	(26)
宋小濂	
北徼纪游	(35)
呼伦贝尔纪事	(43)
龚自珍	
西域置行省议	(49)

林则徐

遵旨与布彦泰详议新疆南路八城回民生计片…………… (59)

刘锦棠

遵旨密陈新疆西路边防情形折…………… (65)

邓廷桢

天山题壁…………… (71)

奉和少穆尚书元夕步月原韵…………… (72)

左宗棠

癸巳燕台杂感(选一首)…………… (74)

施补华

秋感(选二首)…………… (76)

轮台歌…………… (78)

肖 雄

西疆杂述诗(选八首)…………… (81)

文 祥

巴林纪程…………… (93)

姚锡光

续呈实边条议以固北圉说帖…………… (101)

三 多

库伦蒙俄卡伦对照表…………… (108)

宝 鋆

奏使三音诺彦纪程草(选二首)…………… (115)

塞上吟(选一首)…………… (118)

那逊兰保

瀛俊二兄奉使库伦故吾家也,送行之日,率成此诗…………… (120)

崇 实

- 蒙古台站竹枝词（选四首）……………（124）

志 锐

- 张家口至乌里雅苏台竹枝词（选四首）……………（128）

蒋智由

- 可园诗钞题词……………（131）

色楞格

- 为英人游历西藏派员开导藏番折……………（133）

文 硕

- 为隆吐山设卡一案缕述前后情形折……………（140）

刘秉璋

- 致总理衙门电……………（147）

张荫棠

- 奏复西藏情形并善后事宜折……………（151）

姚 莹

- 乌拉行……………（158）

- 蕃酒鸦头……………（160）

- 博窝马载蕃酒归……………（161）

斌 良

- 巴贡山写望……………（163）

- 阿南多山中晓发……………（164）

- 江达道中……………（165）

刘铭传

- 遵筹整顿海防讲求武备折……………（167）

阙 名

台游笔记·····	(171)
王凯泰	
台湾续咏·····	(176)
何竞山	
台阳杂咏·····	(178)
黄逢昶	
台湾竹枝词（选三首）·····	(180)
陈文騄	
赋示诸将（选一首）·····	(183)
连 横	
鹭江秋感·····	(185)

何秋涛

俄罗斯形势考

本文选自清代边疆史地名著《朔方备乘》。作者何秋涛(1824—1862)，字愿船，福建光泽人，道光进士，授刑部主事，后迁员外郎，曾主讲保定莲池书院。作者留心经世之务，尤注重边疆史地的研究，《朔方备乘》一书博采中外有关资料，详述上起汉晋，下迄清道光时期我国北部边疆（东北、蒙古、新疆）的历史地理，因北疆与沙俄接壤，清中期以后边患日益深重，特别着意研究中俄关系、中俄界址、俄国历史地理的沿革变化，以资料充实、考订精当受到推重。该书原名《北徼汇编》，咸丰帝阅后赐赠今名。本文中，作者回顾清初以来中俄边界形势，称扬康熙、乾隆等朝经营北疆、设官置守、加强边防的业绩，用雄辩的事实表明中国对北疆领土的主权，并意味深长地告诫世人“勿忘西北塞防乃国家根本”，警惕沙俄的进一步侵略，效法前人，永固国防。